

CASA JUDETEANA DE PENSII OLT
NR. 15076/1.07.05.2019

S.C. FOX COMPUTERS S.R.L.
NR. 60/1.08.01.2019

CONTRACT DE PRESTARI SERVICII

1. PARTILE CONTRACTANTE

Prezentul contract a fost încheiat între:

Casa Județeană de Pensii Olt, cu sediul în Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, tel. 0249411634, 0249414647, fax 0249433167, cod fiscal 13603453, cont : deschis la Trezoreria Slatina, reprezentată de Iulian Smarandache- Director Executiv și Cornelia Turcitu - Director Executiv Adjunct, în calitate de **BENEFICIAR**

și

SC FOX COMPUTERS SRL, cu sediul în Slatina, bld. A. I. Cuza, nr. 27, bl. S6, sc.A, parter, înregistrată la Registrul Comerțului Olt cu nr. 128/301/2002, CUI RO 11096915, tel/fax 0249436525, tel. , Cont nr. deschis la Trezoreria Slatina, reprezentată prin Ivascu Sanda în calitate de Director, în calitate de **PRESTATOR**.

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

1. Obiectul contractului este prestarea de servicii de traducere autorizate, Cod CPV: 79530000-8 a 112 pagini din limba spaniolă în limba română și 1 pagină din limba germană în limba română.

2. Prevederile prezentului contract pot fi modificate prin act adițional semnat de ambele părți.

3. DURATA CONTRACTULUI

Prezentul contract intră în vigoare la data semnării lui de către ambele părți și are valabilitate până la data de 30.06.2019.

4. VALOAREA CONTRACTULUI

Valoarea prezentului contract este de 3164 lei fără TVA, la care se adaugă T.V.A. (pentru limba spaniolă 112 pagini x 28 lei fără TVA/pagină = 3136 lei fără TVA, iar pentru limba germană 1 pagină x 28 lei fără TVA/pagină = 28 lei fără TVA). Pretul de traducere autorizată pe pagină este pentru limba spaniolă de 28 lei fără T.V.A./pagină și pentru limba germană este de 28 lei fără TVA/pagină, la care se adaugă T.V.A. (1 pagină = 1500 caractere fără spații, 2000 caractere cu spații, conform standardelor folosite de direcțiile de traducere ale instituțiilor din spațiul Uniunii Europene) pentru serviciile de traducere.

5. OBLIGAȚIILE PARTILOR

A. Obligațiile Prestatorului

1. Să predea lucrarea solicitată de Beneficiar la sediul Casei Județene de Pensii Olt din Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, județul Olt, în termen de 30 zile de la data intrării în vigoare a prezentului contract;
2. Să asigure corectitudinea traducerii;
3. Să respecte terminologia indicată de Beneficiar, inclusiv scrierea cu diacritice în limbile care impun acest lucru;
4. Să păstreze confidențialitatea informațiilor: să nu divulge sub nici o formă, informațiile pe care le va afla în exercitarea atribuțiilor de traducător pe parcursul prezentului contract și nici după încetarea contractului;
5. Să restituie documentele primite de la Beneficiar, în starea în care au fost primite.
6. Să întocmească procesul verbal de predare-primire a documentelor.
7. În cazul în care calitatea serviciilor de traducere este necorespunzătoare sau sunt erori, acestea se vor corecta fără costuri suplimentare, pe cheltuiala prestatorului, în termen de cel mult 48 ore de la data constatării pe cheltuiala exclusivă a prestatorului.
8. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției, conform prevederilor legale. Certificarea corectitudinii traducerilor se face prin parafare cu stampilă și semnătură.

B. Obligațiile Beneficiarului

1. Să pună la dispoziția Prestatorului documentele oficiale originale/copie care trebuie traduse.
2. Să pună la dispoziția Prestatorului alte materiale aflate în posesia sa, considerate utile în realizarea lucrării solicitate (materiale deja traduse, pliante, prospecte, CD-uri, pagini de Internet, glosare de termeni etc.).
3. Să primească de la Prestator pe baza procesului verbal de predare/primire documentele.
4. Să achite contravaloarea traducerilor solicitate Prestatorului, în termen de 30 zile de la data recepției calitative și cantitative a documentelor traduse și primirii facturii.

6. MODALITATI DE PLATA

Plata se va efectua prin transfer bancar cu ordin de plata, în termen de 30 zile de la data receptiei calitative si cantitative a documentelor traduse si primirii facturii.

7. CONDITII DE LIVRARE

La sediul institutiei: Casa Judeteana de Pensii Olt, Slatina, str. Aleea Tineretului, nr. 1A, judetul Olt in termen de 30 zile de la incheierea contractului.

8.. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

Prezentul contract înceteaza, fara a fi necesara interventia unei instante judecatoresti, în urmatoarele cazuri:

1. La data expirarii contractului, daca partile nu convin prelungirea duratei sale printr-un act aditional semnat de ambele parti contractante;
2. Printr-o conventie scrisa a partilor, semnata de ambele parti contractante;
3. Una dintre parti este declarata, printr-o hotarâre a instantei judecatoresti, ca fiind insolabila, sau a fost initiata procedura judiciara de lichidare (falimentul) împotriva ei;
4. Forta majora, asa cum este definita de lege, exonereaza ambele parti de orice raspundere contractuala. Daca Forta Majora dureaza mai mult de 30 de zile si partile nu convin renegocierea contractului, acesta înceteaza de drept;
5. Prin reziliere, atunci când una dintre parti nu-si îndeplineste obligatiile asumate prin contract, cu o notificare prealabila trimisa de cealalta parte cu minimum 10 de zile înainte de data când contractul va fi efectiv reziliat.
6. Casa Judeteana de Pensii Olt isi rezerva dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii in orice moment al derularii, in cazul aparitiei unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data incheierii contractului si care conduc la modificarea clauzelor contractuale in asa măsura incat îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrara interesului public. In acest caz FOX COMPUTERS S.R.L. are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract indeplinita pana la data denunțării unilaterale a contractului.

9. LITIGII

Toate disputele, controversese sau reclamatii, care pot aparea la derularea prezentului contract, vor fi rezolvate amiabil prin negociere între parti.

În cazul în care una dintre parti nu își executa în termen obligatiile contractuale sau le executa defectuos, partea în culpa datoreaza celeilalte parti penalitati în valoare de 0,5% pentru fiecare zi de întârziere.

Daca partile nu reusesc sa ajunga la o înțelegere, orice disputa, controversa sau reclamatie care apare la derularea prezentului contract sau are legatura cu acesta, sau încălcarea, încetarea sau invalidarea acestuia, vor fi solutionate de catre instantele judecatoresti competente.

Prezentul contract a fost încheiat azi, 04.05.2019 în doua exemplare originale cu valoare juridica egala, câte unul pentru fiecare parte contractanta.

Beneficiar

CASA JUDETEANA DE PENSII OLT
Iulian Smarandache-Director

Cornelia Turcitu-Director
Adjunct

Vizat pentru legalitate
Compartiment Juridic

Prestator

SC FOX COMPUTERS SRL
Sanda Ivascu-Director

CASA JUDETEANA DE PENSII OLT
PENTRU CONTROL
FINANCIAR I AUTENTIV PROPIU
SICILIU NR. 1
AN. 2019 LUNA... 04